

I. Giải thích từ ngữ/ Explanation:

“**IVB**” là Ngân hàng TNHH Indovina.

“**IVB or Bank**” is Indovina Bank Limited.

“**Dịch vụ Email sổ phụ**” là dịch vụ nhận sổ phụ thông qua thư điện tử (Email) của Khách hàng đã đăng ký với IVB do IVB cung cấp (gọi tắt là “Dịch vụ”).

“**Account statement service via Email**” is a service provided by IVB to send the account statement to the registered Customer's email (hereinafter called as “Service”).

“**Khách hàng**” là cá nhân có Tài khoản thanh toán tại IVB và đăng ký dịch vụ Email sổ phụ.

“**Customer**” is individual customer having current account at IVB and registering the Account statement service via Email.

“**Sổ phụ**” là bảng kê chi tiết các giao dịch phát sinh liên quan đến tài khoản (sao kê tài khoản) trong một khoảng thời gian nhất định.

“**Account statement**” is a record of transactions arising related to an account in a certain period of time.

“**Bản điều khoản và điều kiện**” là Điều khoản và điều kiện sử dụng dịch vụ Email sổ phụ này.

“**The Terms and conditions**” is Terms and conditions related to this using of account statement service via Email.

II. Điều khoản và điều kiện/ Terms and conditions:

1. Yêu cầu cung cấp dịch vụ/ Request of service provision:

Khách hàng yêu cầu IVB cung cấp dịch vụ Email sổ phụ theo tháng, quý bằng một trong các hình thức: (1) Đăng ký trực tiếp tại quầy giao dịch theo mẫu “Giấy đề nghị cung cấp dịch vụ Email sổ phụ”; (2) Đăng ký trực tuyến thông qua Internet Banking của IVB; (3) Đăng ký thông qua ứng dụng Mobile Banking của IVB.

Customer may request IVB to provide the Account statement service via Email by monthly or quarterly frequency by one following methods: (1) Direct registration at IVB's counter by filling form “Application for account statement service via Email”; (2) Online registration through Internet Banking of IVB; (3) Online registration through Mobile Banking of IVB.

2. Phí dịch vụ/ Service fee:

Khách hàng thanh toán phí dịch vụ gồm phí đăng ký sử dụng, thay đổi, chấm dứt sử dụng dịch vụ Email sổ phụ và các phí khác có liên quan (nếu có) cho IVB theo biểu phí do IVB quy định từng thời kỳ.

Customer pays service fees including registration fee, change fee, terminate fee and other related fees (if any) to IVB in accordance with IVB's Fee tariff from time to time.

Phí dịch vụ hoặc bất kỳ sự thay đổi nào về phí dịch vụ sẽ được IVB niêm yết tại quầy giao dịch hoặc đăng tải trên trang thông tin điện tử (website) của IVB. Khi có bất kỳ sự thay đổi nào về phí dịch vụ, IVB sẽ thông báo đến Khách hàng theo cách thức được quy định tại khoản 3 mục II này Biểu phí sẽ bắt đầu hiệu lực ngay thời điểm hiệu lực của biểu phí mới mà không cần có sự đồng ý của Khách hàng.

Service fee or any adjustment of service fee will be notified by IVB at IVB's counters or website. In case of changing fee tariff, IVB will notify to Customer under method specified in Clause 3 Part II. The new service fee will be valid immediately at the moment of adjustment without the consent of Customer.

Khách hàng đồng ý để IVB tự động trích tiền từ tài khoản thanh toán của Khách hàng tại IVB để thanh toán cho các khoản phí liên quan đến dịch vụ mà Khách hàng sử dụng.

Customer agrees that IVB can automatically deduct from Customer's current account at IVB to pay Service fees before the account statement is sent to Customer.

3. Thông báo/ Notification:

Việc thông báo của IVB đến Khách hàng được thực hiện theo một hoặc các hình thức sau: thông báo bằng thư qua đường bưu điện; thông báo bằng thư điện tử (Email); bằng tin nhắn/cuộc gọi có ghi âm qua điện thoại; niêm yết tại quầy giao dịch; niêm yết trên website của IVB. IVB sẽ thông báo theo hình thức đã thỏa thuận với Khách

hàng. IVB có quyền thay đổi hình thức thông báo với Khách hàng và sẽ thông báo trước ít nhất 03 ngày kể từ ngày thay đổi.

IVB will notify Customer by one of following methods: mail via post; e-mail; SMS/ recorded call; list at IVB's counter; post on IVB's website. IVB will notify according to agreed method to Customer. IVB has right to change the method and notify Customer know at least 03 days before changing date.

Tùy thuộc vào hình thức gửi thông báo nêu trên, thông báo của IVB được xem là đã gửi đến Khách hàng khi/
Basing on notification method mentioned as above, IVB's notification is considered as successfully sent to Customer when:

- Thông báo đã được niêm yết lên website chính thức của IVB; hoặc
Notice has been posted on IVB's official website; or
- Thông báo đã được niêm yết tại các điểm giao dịch của IVB; hoặc
Notice has been listed at IVB's counter; or
- Thông báo đã được gửi đến số điện thoại di động mà Khách hàng đăng ký tại IVB; hoặc
Notice has been sent to the mobile phone that Customer has registered at IVB; or
- Thông báo đã được gửi đến địa chỉ Email mà Khách hàng đã đăng ký với IVB; hoặc
Notice has been sent to the email address that Customer has registered with IVB; or
- Thông báo đã được gửi đến địa chỉ liên hệ hoặc địa chỉ thường trú mà Khách hàng đã đăng ký với IVB; hoặc
Notice has been sent to contact address or permanent address that Customer has registered with IVB; or
- Thông báo bằng hình thức khác theo quy định của IVB trong từng thời kỳ.
Other method according to regulation of IVB in each time.

4. Nghĩa vụ bảo mật của Khách hàng/ Confidentiality obligation of Customer:

Khách hàng đồng ý tuân thủ và thực hiện theo hướng dẫn, khuyến cáo của IVB về bảo mật liên quan đến dịch vụ Email số phụ.

Customer agrees to comply and implement according to guidance, recommendation of IVB refer confidentiality related to Account statement service via Email.

Khách hàng có trách nhiệm tự trang bị đầy đủ, bảo trì, cập nhật các chương trình phần mềm, các thiết bị phần cứng để có thể sử dụng an toàn dịch vụ Email số phụ.

Customer has the responsibility to install such equipment, to maintain and update software programs, hardware devices in order to use securely the Account statement service via Email.

Khách hàng có trách nhiệm giữ bí mật thông tin của Email đã đăng ký một cách an toàn, không được tiết lộ thông tin của Email cho bất kỳ ai khác. Đồng thời, Khách hàng phải áp dụng mọi biện pháp hợp lý nhằm bảo đảm an toàn đối với các thông tin, thiết bị, máy móc, phần mềm... để có thể truy cập an toàn vào Email.

Customer has the responsibility to keep confidential information related registered Email safely, do not disclose information to anyone. At the same time, Customer must apply all reasonable measures to ensure the safety of information, equipment, machinery, software ... to be able to safely access the Email.

Khách hàng không nên truy cập Email từ các thiết bị lạ, không rõ nguồn gốc.

Customer should not access Email from strange, unknown devices.

Khách hàng phải thông báo ngay lập tức cho IVB khi thay đổi Email đăng ký dịch vụ và/hoặc phát hiện hoặc nghi ngờ Email của mình bị người khác chiếm dụng, hoặc có bất kỳ dấu hiệu lạ nào từ Email.

Customer must immediately notify IVB and adjust the registered Email when discovering or suspecting that Email is billed by anyone, or there are any problems from Email.

5. Trách nhiệm đối với tổn thất từ việc sử dụng dịch vụ/ Responsibility for loss from using service:

Mọi tổn thất, thiệt hại phát sinh từ việc sử dụng dịch vụ của Khách hàng là do Khách hàng chịu trách nhiệm, bao gồm nhưng không giới hạn cả những thiệt hại mà nguyên nhân phát sinh từ thiết bị truy cập của Khách hàng. IVB không chịu trách nhiệm cho những tổn thất, thiệt hại từ việc sử dụng dịch vụ của Khách hàng trừ những thiệt hại phát sinh do lỗi của IVB.

Customer is responsible for all losses and damages caused by the service use of Customer, including but not limited the loss caused by the access devices of Customer. IVB is not responsible for loss or damage from the Customer's use of the service except for losses arising from IVB's fault.

Trường hợp Khách hàng ngừng sử dụng dịch vụ Email số phụ của IVB thì mọi tổn thất, thiệt hại đã phát sinh trước đó vẫn phải do Khách hàng chịu.

In case that Customer stops using the Account statement service via Email of IVB, all losses or damages that have previously arisen will be paid by Customer.

IVB không chịu trách nhiệm cho những thiệt hại gây ra do các sự kiện bất khả kháng bao gồm nhưng không giới hạn nguyên nhân từ động đất, lũ lụt, chiến tranh, thiên tai, dịch bệnh, đình công, bạo loạn...

IVB does not take responsibility for damages caused by force-majeure events, including but not limited the causes of earthquake, floods, wars, natural disasters, epidemics, strikes, suicide, network security incidents ...

IVB không chịu trách nhiệm cho những thiệt hại gây ra cho Khách hàng khi IVB phải cung cấp thông tin cho cơ quan nhà nước có thẩm quyền theo quy định của pháp luật.

IVB does not take responsibility for damages caused to Customer when IVB must provide information to authorized state agencies in accordance with legal regulations.

6. Quyền và trách nhiệm của Khách hàng/ Rights and obligations of Customer:

Khách hàng nhận được số phụ thông qua dịch vụ Email số phụ như đã đăng ký với IVB.

Customer receives the account statement through the service registered with IVB.

Khách hàng được chấm dứt sử dụng dịch vụ bằng cách điền vào phiếu yêu cầu và gửi cho IVB trước 03 ngày kể từ ngày chấm dứt (nếu Khách hàng đã đăng ký tại quầy) hoặc thao tác hủy dịch vụ trên E-Banking (nếu đăng ký trực tuyến).

Customer is allowed to stop using the service by sending their request to IVB 03 days before the stopping day (for registration at counter) or access on Internet Banking to stop the service (for online registration).

Khách hàng phải cung cấp cho IVB thông tin chính xác, trung thực và đầy đủ khi đăng ký sử dụng dịch vụ Email số phụ.

Customer must provide IVB with accurate, truthful and true information when registering to use the service and when adjusting related information.

Khách hàng phải thông báo ngay bằng văn bản cho IVB khi có sự thay đổi về địa chỉ thường trú, địa chỉ liên hệ, số điện thoại, địa chỉ email hoặc các thông tin khác đã cung cấp cho IVB hoặc cung cấp theo yêu cầu của IVB.

Customer must notify IVB in writing when having adjustment on permanent address, contact address, phone number, Email or other information provided to IVB or provided as requested by IVB.

Khách hàng cam kết luôn duy trì đủ số dư khả dụng trong tài khoản thanh toán của Khách hàng mở tại IVB để IVB trích thu các loại phí liên quan đến dịch vụ Email số phụ.

Customer commits to always maintain the available balance on Customer's current account opened at IVB to pay Service fees.

Khách hàng đồng ý để IVB tự động trích tiền từ tài khoản thanh toán của Khách hàng tại IVB để trả cho các khoản phí liên quan đến dịch vụ Email số phụ.

Khách hàng có trách nhiệm thực hiện nghĩa vụ bảo mật như đã nêu ở trên.

Customer is responsible to perform the confidentiality obligations as above.

Khách hàng có trách nhiệm thực hiện các nghĩa vụ khác theo quy định của IVB và quy định của pháp luật.

Customer is responsible to perform other obligations in accordance with IVB's regulations and laws.

7. Quyền và trách nhiệm của IVB/ Rights and obligations of IVB:

IVB được quyền chấm dứt cung cấp dịch vụ bằng cách thông báo cho Khách hàng theo quy định tại khoản 3 mục II này trước 03 ngày kể từ ngày chấm dứt.

IVB has the right to stop providing the service by notifying Customer as prescribed at Clause 3 Part II 03 days before the stopping date.

IVB có quyền sửa đổi nội dung dịch vụ và sẽ thông báo cho Khách hàng trước 03 ngày kể từ ngày có sửa đổi. Khách hàng đồng ý thực hiện theo những sửa đổi này, trường hợp không đồng ý thì Khách hàng được quyền chấm dứt sử dụng dịch vụ theo quy định tại Bản điều khoản và điều kiện này.

IVB has the right to adjust the service content and will notify Customer 03 days before the adjustment date. Customer agrees to comply with these adjustments, in case of disagreement, Customer has the right to stop using the service in accordance with this Terms and conditions.

IVB có quyền chấm dứt cung cấp dịch vụ Email số phụ mà không cần phải báo trước cho Khách hàng khi xảy ra một trong các trường hợp: Khách hàng không tuân thủ bảo mật, vi phạm các nội dung trong Bản điều khoản và điều kiện này hoặc không thực hiện các nghĩa vụ với IVB bao gồm nghĩa vụ đóng phí dịch vụ. IVB có quyền tiếp tục cung cấp dịch vụ khi Khách hàng toàn tất các nghĩa vụ bao gồm nghĩa vụ đóng phí dịch vụ với IVB mà không cần phải có đề nghị của Khách hàng.

IVB has the right to stop providing the Account statement service via Email without prior notice to Customer when one of the cases arises: Customer does not comply with the confidentiality, violates the contents of Terms and conditions or Customer does not perform obligations with IVB including service fees and charges obligation. IVB has the right to continue to provide service when Customer has completed all obligations with IVB including service fees and charges obligation without Customer's request.

IVB có quyền thay đổi một phần hoặc toàn bộ nội dung của Bản điều khoản và điều kiện này mà không cần phải có sự đồng ý của Khách hàng.

IVB has the right to change a part or all of the content of these Terms and Conditions without the consent of the Customer.

IVB có quyền trích tiền từ tài khoản thanh toán của Khách hàng tại IVB để thu phí dịch vụ theo quy định của IVB.

IVB has the right to deduct from Customer's current account at IVB to pay Service fee according to IVB's regulation.

IVB có trách nhiệm cung cấp dịch vụ theo thỏa thuận với Khách hàng.

IVB is responsible to provide service according to agreement with Customer.

IVB có trách nhiệm bảo mật thông tin của Khách hàng trừ các trường hợp theo quy định của pháp luật.

IVB is responsible to keep confidential Customer information unless cases in accordance with laws

8. Xử lý tranh chấp/ Dispute resolution:

Mọi tranh chấp cần giải quyết trên tinh thần hòa giải giữa Khách hàng và IVB. Trong trường hợp không hòa giải được thì tranh chấp sẽ được đưa ra tòa án có thẩm quyền giải quyết.

All disputes need to be resolved in negotiation between Customers and IVB. In case the negotiation cannot be reached, the dispute will be referred to a court of competent jurisdiction.

Mỗi bên phải bồi thường, hoàn trả mọi thiệt hại cho bên kia do mình gây ra.

Each party must compensate and refund any damage caused to the other party.

III. Hiệu lực/ Validity:

Bản điều khoản và điều kiện này có hiệu lực khi Khách hàng ký tên trên Giấy đề nghị cung cấp dịch vụ Email số phụ hoặc xác nhận đồng ý đăng ký dịch vụ trên Internet Banking hoặc Mobile Banking của IVB.

This Terms and conditions is valid when Customer signs on the Application for account statement service via Email or confirms to register for the service on IVB's Internet Banking or Mobile Banking.

Khách hàng xác nhận đã được tư vấn, đọc, hiểu rõ và đồng ý với Bản điều khoản và điều kiện này và các nội dung điều chỉnh, bổ sung từ IVB.

Customer confirms that Customer have read, been consulted, clearly understood and agreed with this Terms and Conditions and adjustments, supplements of IVB.

Bản điều khoản và điều kiện này chịu sự điều chỉnh của pháp luật Việt Nam, được lập bằng song ngữ Việt – Anh. Trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa tiếng Anh và tiếng Việt thì tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

This Terms and Conditions is subjected to Vietnamese laws, is made in bilingual Vietnamese – English. In case there is any dispute, difference between English and Vietnamese, the Vietnamese language shall prevail.